

CONGRESO ARGENTINO DE INMIGRACION

IV CONGRESO DE HISTORIA DE LOS PUEBLOS DE LA PROVINCIA DE SANTA FE



**ASOCIACION AMIGOS DEL ARCHIVO GENERAL DE LA PROVINCIA
ESPERANZA (SANTA FE, REPUBLICA ARGENTINA)
10, 11 y 12 de noviembre de 2005**



Educación y transmisión cultural en la colectividad japonesa de Rosario

*María Isabel Pozzo**

Resumen

El presente trabajo constituye un informe de una investigación realizada en el Conicet. La misma aborda a las agrupaciones de colectividades como una instancia de educación no formal, analizadas desde el concepto de *vitalidad etnolingüística*, por el componente étnico y lingüístico que las aglutina y que -en mayor o menor grado- pretenden preservar. En este marco, la investigación se propone contribuir a la construcción de categorías de análisis teórico-metodológico que posibiliten describir la incidencia de la variable educativa -propuesta de educación no formal- en los procesos de mantenimiento de la vitalidad etnolingüística en un grupo minoritario concreto: la colectividad japonesa de Rosario. Este objetivo permite a su vez delinear criterios pedagógicos en pos del diseño de un prototipo de intervención educativa no formal según el recorte realizado, plausible de ser generalizable a otros grupos de colectividades.

Además del interés teórico que suponen ambos abordajes -las agrupaciones de colectividades como instancia de educación no formal, y la triangulación inédita entre estas y el concepto de vitalidad etnolingüística- los resultados contribuyen al conocimiento en particular de la colectividad japonesa de Rosario, así como a la formulación de estrategias que tiendan a preservar la variedad de lenguas latente en nuestra sociedad local y nacional.

* Correo electrónico: maria.isabel.pozzoluquez@gmail.com

Filiación Institucional: Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario

Presentación del tema

La ciudad de Rosario, tercera en Argentina de acuerdo al número de habitantes, se extiende a lo largo del caudaloso río Paraná, el cual constituyó uno de los principales accesos para la importante inmigración de fines del siglo XIX que cambió la fisonomía de la población argentina. Desde entonces, y como es propio en situaciones de contacto lingüístico-cultural entre grupos etnolingüísticos minoritarios y sociedades dominantes, la desigualdad numérica y de poder entre los grupos en contacto y las actitudes de dichas minorías hacia sus lenguas ha dado lugar al mantenimiento, deterioro o pérdida de la vitalidad etnolingüística de las lenguas minoritarias arribadas con los inmigrantes. Según Vazquez y Bigot (1999: 266), estos factores pueden conducir a estrategias de resistencia etnolingüística, conscientes e inconscientes, capaces de adaptar y preservar la lengua minoritaria. Bigot (1996, cit en Bigot 1998) agrupa estas estrategias en dos dimensiones:

- a) estrategias lingüísticas, que se refieren a la proyección de características estructurales de la propia lengua en la dinámica impulsada por las nuevas necesidades comunicativas, y
- b) estrategias sociolingüísticas, que conciernen al uso cotidiano de la lengua nativa en la comunicación intraétnica y a su transmisión a las nuevas generaciones.

La consideración del segundo tipo de estrategias -como se hará en el presente estudio- implica atender a una gama de influencias diversas que va desde la educación formal (enseñanza de lenguas y culturas en el sistema educativo), no formal (institutos de idiomas y otras instituciones paralelas y/o externas al sistema educativo), e informal (aprendizaje en el hogar, en el medio).

La dirección y el vigor que asume cada una de estas influencias (o todas ellas) deparará una incidencia relativamente directa respecto de la preservación de la vitalidad etnolingüística de un grupo determinado. Por lo tanto, es de interés desde el ámbito de la educación considerar el modo en que estas influencias actúan en pos de este objetivo, especialmente las agrupaciones de colectividades -recorte del presente estudio- por el fuerte componente étnico y lingüístico que las aglutina. Ante el objetivo subyacente de preservar (en mayor o menor medida) dicho motivo, su accionar trasciende la enseñanza de la lengua para recrear y difundir además otras manifestaciones culturales y nuclear a los miembros de dicha colectividad. Resulta, entonces, fundamental analizar las posibilidades de la labor educativa de estas instituciones en vinculación con el

concepto de vitalidad etnolingüística: en qué medida se proponen preservarla, cómo lo hacen, a través de qué estrategias, etc., y si, finalmente, lo logran y en qué niveles.

El caso elegido para el presente estudio -Asociación Japonesa de Rosario- presenta algunas características que le confieren particular interés en torno a esta problemática, en tanto exigen potenciar las estrategias para su preservación y transmisión y/o enseñanza:

- la distancia interlingüística entre la lengua mayoritaria y la minoritaria es muy amplia
- constituye una lengua y cultura de escasa presencia en el medio local (ciudad de Rosario).

Problema de investigación

¿A través de qué estrategias una determinada agrupación de colectividad -considerada como una instancia de educación no formal- contribuye al mantenimiento de la vitalidad etnolingüística de la colectividad que aglutina, y en qué medida logra dicho objetivo?

Objetivos generales

- A) Relevar y describir los procedimientos desplegados por la instancia de educación no formal analizada para el mantenimiento de la vitalidad etnolingüística en un grupo minoritario concreto.
- B) Analizar la situación sociolingüística del grupo de colectividad en estudio en vistas a establecer indicadores de vitalidad etnolingüística según sus características específicas.

Objetivos específicos

- 1) Construir categorías de análisis teórico-metodológico que posibiliten la descripción de la incidencia de una propuesta de educación no formal en los procesos de mantenimiento de la vitalidad etnolingüística.
- 2) Diseñar un instrumento para el diagnóstico de tales procesos y procedimientos en el análisis de un caso en particular a través de un baremo de escala nominal y numeral que permita ponderar la eficacia de las estrategias educativas en pos del mantenimiento de la vitalidad etnolingüística
- 3) Sugerir criterios técnico-pedagógicos para el mantenimiento de la vitalidad etnolingüística en la propuesta de educación no formal analizada a partir de las áreas de vacancia encontradas, si las hubiera.

4) Elaborar un diseño o prototipo de intervención educativa no formal para el mantenimiento de la vitalidad etnolingüística en una agrupación de colectividad, generalizable a:

- la misma colectividad de otras localidades,
- otras colectividades.

Hipótesis

1) Las estrategias de mantenimiento de la vitalidad etnolingüística desplegadas en las agrupaciones de colectividades suelen centrarse en aspectos parciales de la cultura, tales como la enseñanza de la lengua en un sentido estrictamente lingüístico (descuidando los contenidos y/o competencias socioculturales), manifestando dificultades en la concepción, planificación y/o implementación de actividades que atiendan al fenómeno en su complejidad.

2) La clarificación del concepto de vitalidad etnolingüística y de las posibilidades educativas de las asociaciones por colectividades puede potenciar el mantenimiento de dicha vitalidad.

Importancia del tema a investigar

La educación no formal constituye una alternativa actual que, en términos generales, está ocupando lugares cada vez más diversos y determinantes en la formación de los sujetos de diversas edades y sectores sociales. Entre las múltiples modalidades que esta comprende, las asociaciones por colectividades no han sido objeto de reflexión sistemática, como queda de manifiesto en la enumeración que realiza Tedesco (1992: 39-43). Y esto, a pesar de la importancia de tales instituciones tanto en términos cuantitativos como cualitativos (ver Anexo 1) debido a la importante afluencia de inmigrantes a la Argentina durante las primeras décadas del siglo XX. El concepto interdisciplinar de *vitalidad etnolingüística*, originalmente aplicado al estudio de grupos minoritarios, principalmente desventajados, constituye un instrumento de sumo interés para abordar este sector que ha merecido poca atención desde los ámbitos de reflexión educativa, superador del criterio instrumental predominante en el ámbito del aprendizaje de las lenguas extranjeras. La propuesta, entonces, constituye una extensión de la educación bilingüe-intercultural, en tanto se propone preservar la variedad de lenguas

latente en nuestra sociedad. Contribuye, además, al conocimiento en particular de la colectividad japonesa de Rosario y de los japoneses en Argentina.

El estudio depara interés aún para la enseñanza instruccional de lenguas extranjeras tanto en el sistema de educación formal como para los institutos de idioma. Este interés radica en que las últimas tendencias metodológicas (enfoque comunicativo, enfoque por tareas) destacan la importancia de incluir, a la par de los tradicionalmente centrales contenidos gramaticales, a los contenidos socioculturales, entendiendo por estos los "aspectos de vida, de comportamiento y costumbres" (Sabater, 2000: 28). El resultado constituirá un intento de formular una didáctica para el mantenimiento de la vitalidad etnolingüística, de interés local, como abordaje de educación intercultural, y para los Estados extranjeros que quieran potenciar la presencia de sus emigrantes y descendientes en otros rincones de la Tierra.

Importancia e impacto esperado de los resultados del proyecto

- Contribución al avance del conocimiento científico

La elaboración de posturas y conceptualizaciones alternativas a las vigentes en el dominio teórico permitirá ampliar el debate sobre temas tales como el alcance de la educación no formal, las posibilidades de mantenimiento de la vitalidad etnolingüística de los grupos de inmigrantes y descendientes, el rol de las agrupaciones de colectividades en dicho mantenimiento, modalidades de construcción y desarrollo de la acción social, las manifestaciones de las interacciones socio-étnicas y la naturaleza de los procesos de sincretismo sociocultural entre grupos minoritarios y la sociedad receptora. Esto implica la gestación de conocimientos más abarcativos y críticos que los existentes sobre tales aspectos a partir del estudio en profundidad de un grupo en particular: la colectividad japonesa en Rosario, y otros grupos-control a determinar.

- Contribución al desarrollo socioeconómico

Se realizará, fundamentalmente, desde los aportes para la planificación de propuestas de educación y de políticas lingüístico-culturales científicamente fundamentadas.

- Agrupaciones de colectividades de distintas regiones del país y del mundo
- Institutos de formación docente en el área de lenguas extranjeras.
- A la comunidad científica nacional e internacional que trata temas relativos a la descripción de lenguas, lenguas en contacto, enseñanza de la lengua, estudios

contrastivos, contenidos socioculturales, educación bilingüe intercultural, mediante la participación en congresos, jornadas y difusión de publicaciones.

- A diversos ámbitos de la sociedad nacional mediante la difusión de actividades en desarrollo, así como de aspectos de las culturas.

MARCO CONCEPTUAL

A continuación se definen los conceptos claves de este trabajo de manera sintética.

La *educación no formal* comprende todas las actividades educativas intencionales y sistemáticas llevadas a cabo fuera de los marcos de las instituciones escolares. Esta definición permite al menos distinguir dos grandes niveles de análisis: las expresiones más tradicionales de esta modalidad que, en términos globales, abarcan las acciones de alfabetización y educación de adultos por un lado y las acciones de capacitación por el otro (Tedesco, 1992: 39).

Como decíamos en la introducción, las agrupaciones de colectividades se proponen -en mayor o menor medida- preservar la *vitalidad etnolingüística*. Por ésta entendemos la capacidad de mantenimiento de la funcionalidad de una lengua-cultura en el contexto de las relaciones socio-étnicas de un grupo minoritario con segmentos de la sociedad nacional (Bigot, 1998: 17/8). Se refiere este concepto a la etnicidad y a los procesos identitarios, abordados desde la perspectiva dialéctico-constructivista de Vázquez (1988), superadora de la concepción de identidad étnica como introyección de características inmutables. "El mantenimiento de la vitalidad etnolingüística no refiere a la reproducción de estereotipos sino a procesos evolutivos idiosincráticos en la actual situación de contacto lingüístico-cultural, al que concierne al mantenimiento de la funcionalidad de la lengua materna del grupo minoritario, que es interdependiente con su uso y transmisión (Bigot, 1996 en Vázquez y Bigot 1999: 273). En este contexto, el *contacto lingüístico-cultural* queda definido como las implicaciones mutuas entre lengua y cultura, y su imbricación en una trama de relaciones socio-étnicas asimétricas entre minorías y miembros de la sociedad nacional.

Por su parte, Giles, Bourhis y Taylor (1977, cit. en Bigot, 1998) definen la "vitalidad etnolingüística" como el conjunto de factores socio-estructurales que hacen que un grupo sea susceptible de comportarse como una unidad distinta y activa en sus relaciones con otros grupos étnicos". Esta alusión al grupo o a la unidad distinta gana precisión con el concepto de *comunidad etnolingüística*, entendido como grupo que

comparte, entre márgenes de variabilidad, valores, actitudes y hábitos de comunicación y simbolización lingüística en la lengua nativa (Vázquez y Bigot, 1999: 268). Resulta, entonces, más operativo que el de *comunidad lingüística*, el cual se circunscribe al conjunto de personas entre las que se establece la intercomunicación, aún cuando contemple a hablantes de distintas variedades de la lengua. En dicha línea, entonces, definimos *grupos de colectividades o colectividades* como el conjunto de personas ligadas por vínculos de procedencia, sea directa o por descendencia, y/o adscripción étnica, que comparten además las variables sociales de distribución espacial o geográfica. Configuran una red social o conjunto de contactos personales.

ANTECEDENTES

El concepto de vitalidad etnolingüística conforma un ámbito relativamente nuevo de análisis. Entre los primeros abordajes puede mencionarse el proyecto "Dimensión y medida de la vitalidad etnolingüística" dirigido por G.D. Mc Connell y J.D. Gendron (1988), el cual trabaja con 14 lenguas de la India en los Estados o Territorios en los que estas lenguas cuentan con un mínimo de 100.000 hablantes.

Giles, Bourhis y Taylor (1977) comparan la vitalidad etnolingüística de grupos coexistentes a partir de la importancia proporcional de tres factores: estatus (económico, social, socio-histórico, y lingüístico); demográfico (repartición geográfica del grupo, número de miembros, tasa de nacimientos, matrimonios mixtos, etc.); soporte institucional (medios de comunicación, sistema educativo, organización religiosa y cultural etc.).

El concepto de "vitalidad etnolingüística subjetiva relativa" desarrollado por Bourhis, Giles y Rosenthal (1981) y los correspondientes instrumentos de evaluación (cuestionarios) permiten la comparación de grupos etnolingüísticos en contacto, en cuanto a las percepciones y apreciaciones de los miembros del grupo minoritario acerca de la situación que pueden influir en la vitalidad etnolingüística, resultados que no siempre coinciden con la evaluación objetiva.

Labrie (1984) diseña un modelo interdisciplinario con el propósito de analizar los factores que actúan en el aprendizaje y uso de la segunda lengua por parte de individuos pertenecientes a una minoría lingüística en situación de contacto. La encuesta se realizó en Moncton, Nueva Brunswick (Canadá) donde coexisten dos comunidades lingüísticas,

una de origen étnico francés (minoritaria) y otra hablante de inglés, comunidades que forman parte de una organización social común.

A nivel local cabe destacar la aplicación del concepto *vitalidad etnolingüística* a los grupos de indígenas tobas en los proyectos: “Incidencia de las variables sociomédica, étnica, jurídica y etnolingüística en los procesos de adscripción étnica de tobas migrantes asentados en Rosario”¹, “Relaciones socioétnicas entre grupos domésticos tobas migrantes y sociedad local/regional”² y “Redes sociales de comunicación, adscripción étnica y procesos identitarios regionales: los tobas de Rosario: un abordaje interdisciplinario”³ dirigidos por Vázquez y Bigot, directores también del presente plan. Este mismo marco situacional es el que da lugar al planteamiento educativo bilingüe que crece a lo largo del continente Amerindio durante las décadas de 1970 y 1980 por la irrupción creciente de las poblaciones indígenas en el escenario social y político de América Latina y -según Vitón, 1997: 159- la *revitalización cultural* de sus expresiones más propias, como son sus lenguas maternas.

Respecto del recorte aquí realizado, no existe hasta el momento ningún análisis de la vitalidad etnolingüística de los japoneses en Argentina. La colectividad de General Alvear, en la provincia de Mendoza, ha realizado una descripción de su grupo, aunque fundamentalmente desde el aspecto demográfico (Terazawa, 1999: 17). En un abordaje cercano, aunque desde una perspectiva más didáctica, Aikawa (1999) enfatiza la importancia de la perspectiva sociocultural en la enseñanza de la lengua japonesa a hispanohablantes para optimizar la interacción entre argentinos y japoneses. Inui (2000) repasa los principales contrastes culturales entre japoneses e hispanohablantes que inciden directamente en la dinámica de la clase de español como lengua extranjera y en las expectativas que unos y otros puedan tener sobre ella.

Específicamente el grupo aquí bajo estudio -la colectividad japonesa en Rosario- ha sido abordado por unos pocos profesores y estudiantes avanzados de las Escuela de Antropología e Historia de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario. Badalotti et al (1989) aporta datos socio-demográficos, así como una descripción del proceso de integración a la sociedad receptora. Ortíz Avilés (1992) examina la historia subjetiva de algunos inmigrantes y su proyección en la sociedad

1 CONICET, PIP N° 03036-2000

2 PICT 2000 -04-09951- Agencia de Promoción Científica y Tecnológica

3 P.I.D. (SECyT) - Universidad Nacional de Rosario 09/202, 2001

receptora a través del trabajo en bares y confiterías. De Castro y Koldorf (1999) estudian la construcción de la identidad étnica en un contexto urbano como la ciudad de Rosario. Finalmente, se ha realizado ya un abordaje histórico y descriptivo de la Escuela de Enseñanza de Idioma japonés de la Asociación Japonesa de Rosario (Pozzo, 2001a). La noción de vitalidad etnolingüística tampoco ha sido aplicada a otros grupos de inmigrantes de nuestro país, más que en un abordaje desde la Antropología cultural y social de los griegos en América (Kitroeff). En el ámbito de educación no formal recortado en este proyecto, Pozzo (2001c) analiza la inclusión de contenidos socioculturales explícitos en las primeras clases de catalán como lengua extranjera. A partir de observaciones áulicas concluye que los contenidos socioculturales son empleados como motivación, para atraer a los estudiantes a la cultura asociada a la lengua que se aprende, pero considerados como contenidos y actividades extra-clase. Además del propio estudio de la clase de lenguas, se realiza un sondeo de las formas de transmisión cultural que lleva adelante la institución (Centre Catala de Rosario), asociadas al mantenimiento de la vitalidad etnolingüística de nativos y descendientes. Por su parte, el ámbito de la investigación en el aprendizaje instruccional de lenguas extranjeras se aproxima al tema mediante el estudio sobre los contenidos socioculturales. Existen desarrollos teóricos en apartados específicos (García Santa-Cecilia, 1995: 65-70 y Giovannini, 1996: 31-42), o en forma tangencial (Littlewood, 1998: 41-61). Sabater (2000: 27-28) aborda cómo se transmiten las referencias socioculturales en las clases de Español con Fines Específicos, tanto en las propias clases como en los libros. Miquel y Sans (1992) desarrollan la inclusión del componente cultural dentro de la clase de lenguas y Miquel (1997) lo toma específicamente en el ámbito del español como lengua extranjera.

TRABAJO DE CAMPO

La unidad informante

El presente estudio parte de un estudio de caso: la colectividad japonesa de Rosario, Argentina y la institución que los nuclea, la Asociación Japonesa de Rosario.

Como se detalla en Pozzo (2001a), los inmigrantes japoneses arribaron por primera vez al país en 1886. En 1915 solo dos japoneses vivían en Rosario. El mayor ingreso comenzó en 1920, alcanzando el pico entre 1936 y la Segunda Guerra Mundial. Se trataba de hombres solos o solteros que llegaban ignorando casi todo acerca de

Sudamérica. Recién en la década del '30 la llegada se torna más planificada gracias a los compatriotas ya instalados, quienes, desde 1916 se reúnen para allanar el camino a estos nuevos inmigrantes, advirtiendo sobre la cultura de la nación anfitriona. Es en estas reuniones de amistad o *shinbokukai* donde podemos situar los albores de la Asociación Japonesa de Rosario, aunque su sede material haya sido un simple cuarto de pensión. En 1918 se formaliza una primera fundación, nombrando a un presidente, una comisión directiva y contando ya con una sede propia que se trasladó en varias oportunidades. En 1938 comenzó a funcionar la Escuela de Idioma Japonés, pero las atrocidades de la Segunda guerra Mundial se encargó, entre otras cosas, de disipar estos encuentros, que resurgieron con más bríos cuando el conflicto acabó. La creación definitiva de la Asociación Japonesa de Rosario en 1949 implicó nuclearse para conservar vivos costumbres y recuerdos. El surgimiento de núcleos familiares en torno a esos primeros hombres solos motivó la construcción de un panteón donde concentrar a los paisanos difuntos, concretada en 1953 gracias al aporte de un grupo de voluntarios en nombre de la Asociación Japonesa de Rosario. En 1957 se adquiere la propiedad donde desde entonces funciona la Sede, realizando sucesivas obras de infraestructura que incluyen un buffet, un gimnasio, una cancha de voley, Salón de Actos y en 1969 la Escuela de Idioma para la transmisión sistemática de la lengua y la cultura a los hijos de japoneses nacidos en Argentina. Simultáneamente, la sede trasciende sus límites con algunos terrenos donados en las afueras de la ciudad y en 1981 el Parque Regional Sur se ve favorecido con la plantación de árboles de cerezo o *sakura* con la presencia del cónsul de Japón Sr. Yokogawa.

Hasta el momento no existen datos contundentes acerca del número que compone la colectividad japonesa de Rosario. En la Asociación Japonesa se maneja el dato de que en la actualidad hay 300 familias japonesas en Rosario (Yoshikawa⁴, comunicación personal). Según censos consultados⁵ en el IPEC (Instituto Provincial de Estadísticas y Censos), el único dato relevado es el número de japoneses (y no descendientes) en la provincia de Santa Fe, sin discriminación por departamento. A nivel local, un estudio de la Escuela de Historia de la UNR (Badalotti y otros) proporciona un relevo bastante exhaustivo, aunque con una antigüedad mayor a los diez años.

4 Supervisora de Cursos en la Asociación Japonesa de Rosario, 1999-2001.

5 La consulta fue realizada el 27/11/01, apenas acabado el censo correspondiente a la presente década. Los datos disponibles, por lo tanto, resultan ya muy antiguos.

La comunidad etnolingüística bajo estudio -colectividad japonesa de Rosario- se contextualiza en una coyuntura con las siguientes características:

- fuerte movimiento de emigración a escala nacional, frente a un sitio que trata de preservar vínculos y afectos
- el español como única lengua oficial en Argentina
- la presencia del inglés como lengua de comunicación internacional
- gran contraste con la cultura y lengua regional-nacional

El contexto monolingüe hispanohablante en el que se halla inserta la Asociación Japonesa de Rosario (Argentina) significa que la institución se convierte en la sede de la enseñanza-aprendizaje y uso de la lengua japonesa, la cual solo puede ser escuchada en algunos hogares con algún miembro japonés o descendiente. Otro rasgo a tener en cuenta de la institución elegida es que no se trata de una academia de lenguas, donde se enseñan varios idiomas, sino toda una institución consagrada a la cultura japonesa.

En la ciudad de Rosario el japonés no se enseña en ninguna institución de la educación formal (como ocurre, por ejemplo, con el Instituto Superior de Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” de Buenos Aires), situación que no contribuye a conservar la vitalidad etnolingüística a través de las generaciones. A partir del año 2001, la oferta de la Asociación Japonesa coexiste con otras: en dicho año, se abre un curso de idioma en la Universidad Nacional de Rosario (en el marco del Programa S.U.R. de Vicerrectorado) pero con objetivos mercantiles, y a partir del año 2004 algunos institutos privados de idiomas lo incorporan en su menú de cursos..

Metodología

Las técnicas de recolección de datos en el campo propuestas para el presente estudio son:

- Encuestas a una muestra representativa de miembros de distintas generaciones
- Entrevistas semiestructuradas a una selección de informantes.
- Observaciones de clases de idioma y de eventos de la institución aglutinante
- Análisis de materiales escritos de circulación entre los miembros de la agrupación (periódicos, anuncios)

Estas técnicas giran en torno a relevar los índices de vitalidad etnolingüística y las estrategias de mantenimiento como objetivo preciso de la intervención educativa.

Categorías de análisis

Según la perspectiva aquí adoptada, el sondeo exploratorio permite construir categorías de análisis para una vuelta al campo munidos de instrumentos que garanticen la validez y confiabilidad de los datos que por ellos se obtengan.

Observaciones iniciales y entrevistas informales permitieron el diseño de la siguiente grilla:

a) Indicadores Lingüísticos

- el conocimiento de la lengua oral
- el conocimiento de la lengua escrita (discriminando cada sistema de la lengua japonesa)
- la lengua de comunicación (discriminando generaciones, edad, momentos)

b) Indicadores Institucionales

- número de miembros/socios y asistentes a la asociación; evolución a través del tiempo
- porcentaje de descendientes y no descendientes entre los socios y asistentes (a cursos, eventos, etc.)
- porcentaje de descendientes entre los profesores
- conservación de testimonios históricos
- presencia en el medio local (programa de radio, diario)
- repercusión social de las actividades de la colectividad
- conocimiento de hechos o personalidades, etc del Japón

c) Indicadores Didácticos

- presencia de una acción educativa planeada (planificaciones, reuniones, problemas más frecuentes)
- formación docente de quienes imparten las clases, etc.
- propuestas de actividades extra-lingüísticas, cuántos asisten, quiénes asisten
- confrontación/integración de contenidos estrictamente lingüísticos y contenidos socioculturales y actitudinales (que son los puentes hacia la cultura). Si bien estas categorías corresponden a dos tipos de clasificaciones, la cruza permitirá enriquecer el análisis

d) Influencias educativas informales

- la familia como factor de mantenimiento o deterioro de la vitalidad etnolingüística:
- el contacto con nativos

Otra estrategia plausible de guiar el trabajo de campo consiste en relevar los aspectos de la cultura considerados centrales por el grupo en cuestión: el instrumento debe contemplar la posibilidad de ponderar la manera en que son tratados por la institución bajo estudio. Esto es, si estos valores culturales son transmitidos a través de:

- una enseñanza específica, o
- solo como un complemento, o
- si son desatendidos entre las actividades de la agrupación.

Por ejemplo, si una determinada manifestación artísticas como la danza es tratada a través de:

- a) una enseñanza específica; por ej., clase de danzas, o
- b) solo como un complemento de la clase de lenguas, o
- c) si es desatendida entre las actividades de la agrupación,
- d)** cuyos índices son explicitados a la hora del análisis de los resultados.

En aras de la brevedad se presenta aquí solo el protocolo del cuestionario (en Anexos 2 y 3), según la primera de las técnicas enumeradas. Se consideró conveniente diseñar un cuestionario para los nacidos en Japón y otro para los descendientes.

Análisis de los resultados

Un aspecto central en el abordaje de la vitalidad etnolingüística en el caso del presente estudio es la problemática de la transmisión del sistema de escritura, por ser este un rasgo distintivo y decisivo de la agrupación elegida: la colectividad japonesa. Luego de una descripción inicial de carácter tipológico, necesaria para ubicar a las escrituras japonesa y del español en el contexto de los diversos sistemas de escritura (a partir de la clasificación de Sampson, 1997), se ha pasado a considerar el problema de los orígenes y desarrollo de la escritura japonesa a lo largo de la historia de dicha nación (Pozzo 1999, 2001 y 2003). En este sentido, el estudio diacrónico manifiesta con especial magnitud la significación social del sistema de escritura para toda cultura letrada, ante lo cual "no es posible considerar a la escritura simplemente como un instrumento de uso para transmitir ciertos mensajes" (Cardona, 1991: 10). Ahora bien, la nueva realidad que se configura ante una situación de contacto lingüístico-cultural determinada (en este caso, la colectividad japonesa en la ciudad de Rosario, Argentina) requiere indagar la significación social de la escritura para esta población en particular. Esto supone que lo

realizado respecto de la cultura de origen opera como un encuadre y no como una situación transferible en idénticas condiciones. Para ello, se ha procedido a la elaboración e implementación de un cuestionario antes descripto. A partir de las encuestas y entrevistas realizadas pueden estimarse los siguientes resultados: pocos descendientes japoneses en Rosario son capaces de leer y escribir en los tres sistemas del japonés (en particular los logogramas), configurando el resto de los encuestados una gama que va desde estos pocos alfabetizados en japonés, pasando por quienes se valen de los silabarios y unos pocos logogramas, los que solo conocen la lengua oral, hasta aquellos que han olvidado su cultura de origen (estos últimos mayoritariamente fuera de la población estudiada; cual es quienes mantienen algún vínculo con la colectividad). Esto es, las dificultades de índole psicolingüísticas que acarrea las diferencias entre el sistema de escritura del japonés y el español (trabajadas en Pozzo 2003a,b) ocasiona que dicha significación social de la escritura cobre una nueva forma. Ante ello, la estrategia educativa en pos del mantenimiento de la vitalidad persiste en extremar los esfuerzos por transmitir la lengua escrita, al tiempo que intenta optimizar otros aspectos de la cultura, como se aprecia a través de las observaciones de:

- clases de la Escuela de Idioma
- eventos de la institución (concurso de karaoke, fiesta de los abuelos, etc).
- reuniones de los diversos grupos: la Comisión de Damas "*Fujinbu*", el departamento de jóvenes "*Seinenbu*", el departamento de deportes, la Comisión de Cultura, el Cuerpo de Baile, clases de tambor *taiko* y la Comisión de jubilados.

Estas manifestaciones culturales "alternativas" ayudan a preservar dicha vitalidad prescindiendo de un objeto cultural central y distintivo de la cultura japonesa como es el sistema de escritura.

Respecto de la lengua oral, la red comunicacional japonesa está configurada por un contexto intraétnico local y supralocal en el que la comunicación se realiza casi exclusivamente en japonés, y un contexto socio-étnico en el que la comunicación con los segmentos de la sociedad regional/nacional se realiza en castellano. El resultado de esta red comunicacional es una situación de "bilingüismo diglósico" (Bigot 1999, en Vázquez y Bigot 1999: 267). Es por esto que -como señalan las profesoras de idioma- el grado de vitalidad etnolingüística que resulta en cada sujeto en función de la generación a la que pertenece y de su núcleo familiar, configuran universos distintos que redundan en diferentes grados de motivación y predisposición al aprendizaje formal de la lengua.

Amén de las dificultades mencionadas, la Escuela de Idioma Japonés alberga un número creciente de alumnos, que empezando con veinte promedia los cien anuales durante los últimos años. Ya no solo convoca a familiares de japoneses, sino a un grupo de interesados por las ofertas académicas, laborales, turísticas o simplemente por la cultura de esta nación milenaria. Es por esta diversidad de intereses que el alumnado incluye tanto a niños, casi todos descendientes, como a jóvenes y adultos de ambos sexos, de constitución más variada. Las clases están a cargo de jóvenes profesores, descendientes, con una importante experiencia en la enseñanza de este idioma y perfeccionados en Japón; nada despreciable, si pensamos que fueron los mismos padres los primeros profesores. Simultáneamente, y desde que la Agencia Japonesa de Cooperación Internacional (JICA) estableció lazos con la Asociación a fines de la década pasada, la escuela cuenta con un profesor voluntario japonés por bienio. En las dos o tres horas semanales que están frente a cada curso los profesores o *sensei* se desenvuelven como verdaderos embajadores. Este contacto directo con nativos opera como un factor importante en el mantenimiento de la vitalidad etnolingüística.

A manera de cierre

Más allá de los resultados particulares que atañen a la situación de la colectividad estudiada, creemos que esta línea de trabajo puede aportar desde diversos aspectos: desde un punto de vista teórico, a incluir dentro de la agenda de investigaciones educativas, el rol de estas agrupaciones no contempladas hasta el momento, ni siquiera dentro del espectro de la educación no formal. Asimismo, la posibilidad de abordarlas interdisciplinariamente a través del encuentro con categorías provenientes de la Etnolingüística.

Desde un punto de vista metodológico, diseñando instrumentos similares al aquí presentado, para ser aplicados a otras agrupaciones de colectividades, sin descuidar las peculiaridades que cada comunidad etnolingüística plantea.

Todo ello, y como fuera anticipado en la introducción, con el objeto de que la investigación teórica se constituya en una herramienta para contribuir a la preservación de lenguas y culturas diversas presentes en nuestro medio local y regional.

Bibliografía citada

- BIGOT, Margot (1998) "La vitalidad etnolingüística de un grupo minoritario indígena en contexto de relaciones socio-étnicas". *Papeles de Trabajo n° 7*. CICEA, UNR.
- CARDONA, Giorgio (1991) *Antropología de la escritura*. Gedisa, Barcelona.
- POZZO, María Isabel (1999) "Los orígenes de la escritura japonesa", en *Tercera Jornada de Lengua Japonesa para Hispanohablantes*. Instituto Tozai, Buenos Aires.
- (2001a) "La enseñanza de la lengua japonesa en la ciudad de Rosario". En *Japonés para hispanohablantes*. Dunken, Buenos Aires.
- (2001b) "Lengua japonesa y herencia cultural china: hacia una escritura propia". *Papeles de Trabajo 9*. CICEA, UNR, diciembre de 2001.
- (2003) "Incidencia de la variable educativa en la vitalidad educativa: el caso de la colectividad japonesa de Rosario". Proyecto de Beca Interna Posdoctoral. Conicet.
- (2003a) "Demandas cognitivas requeridas para el aprendizaje de la escritura japonesa". *Quintas Jornadas de lengua japonesa para hispanohablantes*. Instituto Tozai, Buenos Aires
- (2003b) Interferencias en el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras con distintos sistemas de escritura: el caso del japonés y el español". Universidad Nacional de Rosario. Inédita.
- SABATER, María Lluïsa (2000) "Español para uso profesional" Publicación virtual del Master de Enseñanza de español como lengua extranjera. Universidad de Barcelona.
- SAMPSON, Geoffrey (1997) *Sistemas de escritura*. Gedisa, Barcelona.
- TEDESCO, Juan Carlos (1991) *Conceptos de sociología de la educación*. Centro editor de América Latina
- VÁZQUEZ, Héctor (1988) *Etnología del conocimiento*. Publicaciones UNR, Rosario, Argentina.
- VÁZQUEZ, Héctor y BIGOT, Margot (1999) "Contacto lingüístico-cultural, sincretismo y funcionalidad de la lengua nativa entre los indígenas "qom" (tobas)". *Papeles de Trabajo n° 8*. CICEA, UNR.

ANEXO 1: Agrupaciones de colectividades en la ciudad de Rosario, Argentina

Centre Catalá
Centro Navarro
Centro Vasco
Centro Gallego y Saviñao
Centro Valenciano
Centro Asturiano
Centro Navarro
Centro Castilla
Centro Canario
Rincón Muricano
Familia Basilicata
Agrupación Andaluza
Centro Laziale
Centro Toscano
Asociación Italiana "Alcara Li Fussi"
Familia Friulana
Familia Veneta
Familia Abruzzesa
Familia Campana
Asociación campani Nel Mondo
Asociación Familia Calabresa
Familia Piamontesa
Asociación cultural Residentes Chilenos
Centro Cultural Peruano
Asociación de Estudiantes y Residentes Peruanos
Club Argentino Brasileiro
Centro Uruguayo
Alianza Francesa
Círculo Cultural Argentino Alemán
Casa de Austria
Asociación Belga
Colectividad Helénica
Centro Cultural Croata
Asociación Eslovena
Sociedad Polonesa
Biblioteca Cultural Rusa "Alejandro Pushkin"
Asociación Japonesa
Colectividad China
Daia-Israel
Colectividad Iraní
Sociedad Libanesa
Club Argentino Sirio

(Fuente: Programa de la Fiesta Nacional de las colectividades, Municipalidad de Rosario, año 1999)

ANEXO 2:

CUESTIONARIO (Nikkei: issei)

El presente cuestionario responde a un estudio histórico sobre la colectividad japonesa de Rosario emprendido por María Isabel Pozzo. Las respuestas serán mantenidas en reserva y los resultados serán puestos a disposición de los interesados.

Rogamos responder con precisión, haciendo las aclaraciones que considere necesarias.

¡GRACIAS por su colaboración!

Datos personales

Nombre:

¿Dónde nació?

¿En qué año?

¿Cuántos años asistió a la escuela (o niveles educativos superiores) en Japón?

¿Cuándo llegó a Argentina?

¿Vino solo?

¿Se siente japonés y/o argentino y/o okinawense, otros?

Datos familiares

¿Quiénes son japoneses en su familia?

¿Quiénes son argentinos en su familia?

¿En qué idioma/s se habla en su hogar?

Asociación Japonesa

¿Mantiene contacto con la Asociación Japonesa?

¿Por qué sí / ¿Por qué no?

En caso afirmativo

¿en qué eventos, actividades u otros?

¿desempeña alguna función en particular?, ¿cuál?

Conocimiento del Idioma Japonés

¿Con quién/es **habla** japonés?, ¿cuándo?,

¿Habla español?, ¿con quién?, ¿cuándo?,

¿Cómo aprendió el español?

¿Acostumbra **leer** en japonés?:

En caso afirmativo: ¿qué lee?, ¿con qué frecuencia?

En caso negativo: ¿por qué? (ha olvidado los kanjis, no le atrae, etc.)

¿Qué piensa sobre los kanjis?

¿Lee en español?:

En caso afirmativo:

¿qué lee?, ¿con qué frecuencia?, ¿cómo le resulta?

¿Cómo aprendió a leer español?

En caso negativo: ¿por qué? (no llegó a aprenderlo, no le atrae, etc.)

¿Qué piensa al comparar la escritura japonesa y la del español?

ANEXO 3:

CUESTIONARIO (Nikkei:sei)

El presente cuestionario forma parte de un estudio histórico sobre la colectividad japonesa de Rosario emprendido por María Isabel Pozzo. Las respuestas serán mantenidas en reserva y los resultados estarán a disposición de los interesados.

Rogamos responder con precisión, haciendo las aclaraciones que considere necesarias.

¡GRACIAS por su colaboración!

Datos personales

Nombre:

¿Dónde nació?

¿En qué año?

¿Se siente argentino y/o japonés y/o okinawense, otros?

Datos familiares

¿Quiénes son japoneses en su familia?:

¿Cuándo llegó/llegaron a Argentina? :

¿De qué parte de Japón?:

¿En qué idioma/s se habla en su hogar?

Asociación Japonesa

¿Asiste a la Asociación Japonesa?

¿Por qué sí / ¿Por qué no?

En caso afirmativo:

¿en qué eventos, actividades u otros?,

¿desempeña alguna función en particular?, ¿cuál?

Conocimiento del Idioma Japonés

¿Habla japonés?

En caso afirmativo:

¿con quién?,

¿cuándo?,

¿le gusta hablar en japonés?,

¿se le mezcla con el español? (ejemplifique)

En caso negativo: ¿le gustaría aprenderlo?; ¿cómo?

¿Lee en japonés?

En caso afirmativo:

¿Hiragana y/o katakana y/o kanjis?

¿Cómo aprendió la escritura japonesa?

En caso que lea kanjis: ¿cuántos conoce?, ¿puede leerlos solos o en textos?

¿Qué piensa sobre los kanjis?

¿Qué piensa que le aportó conocer la escritura japonesa?

En caso que no conozca la escritura japonesa: ¿le gustaría aprenderla?; ¿cómo?